



*«Предлагаю себя в позиции
переводчицы»,
«в ТРЕЙДОСе не работаю»
и другие подарочки.*

**Опыт отбора и адаптации внештатных
письменных переводчиков.**

Максим Берендяев («АКМ-Вест»), МПК-6, 2 декабря 2016 г.

О себе



АКМ-Вест –

московская переводческая компания (группа АКМ Translations).
Имеет филиалы в Москве, Московской области и Сочи.
Входит в состав организаторов Московского переводческого клуба.

Берендяев Максим –

директор по технологии и качеству «АКМ-Вест», окончил Военный университет в 1999 г., член Союза переводчиков России, практикующий переводчик, Memsource Certified Trainer.

Откуда?

МЕЧТА

- завершен проект
- подработка («корпораты», преподаватели перевода)
- прежний заказчик прекратил существование (R.I.P.)

РЕАЛЬНОСТЬ

- потеря работы (диплом есть, опыта не было)
- домохозяйки, пенсионеры
- дилетанты и эмигранты
- выпускники вузов

ЗАДАЧА

- найти способных вписаться в процессы переводческой компании
- привлечь максимум молодежи

Выпускники с дипломом

- всего 5 – 10 лет назад:
120 – 140 вузов выдавали диплом переводчика
- сейчас:
50 – 60 вузов выпускают
до 100 переводчиков в год каждый

ежегодно:

на рынок выходит до 5000 – 6000
переводчиков с дипломом

Пути пополнения базы переводчиков

Два основных потока:

- **ИНИЦИАТИВНЫЙ ПОИСК (ПОД ПРОЕКТЫ):**

- соцсети, форумы, Интернет-сообщества
- вакансии на headhunter, superjob и т. п.
- пересмотр архивов, старых баз

обязательная обработка и обратная связь: проектные тесты, рецензирование

- **СВОБОДНЫЙ ПОТОК:**

- заполнение веб-форм в системе переводческой компании
- резюме на e-mail компании

сохранение всех обращений для последующего контекстного поиска, выборочная обработка

СВОБОДНЫЙ ПОТОК

автоматический
ответ на e-mail с запросом
важной для ПК информации

Что забывают указать в резюме (e-mail)?

языковая пара, ставка, тематики

владение переводческими инструментами (от 50 % – без «кошек»)

темп, график работы (часовые пояса)

порядок оформления договорных отношений (доля ИП – до 25 %)

Оговорить на берегу:

ставку, порядок оплаты, условия договора

Отсев «фейков»

3 года назад: до 50 «фейков» в неделю
поток упал: до 10 «фейков» в неделю

«иностранцы»

- обратный адрес: @outlook.com, @hotmail, @gmail
- цифры в имени
- удивительные биографии
- получатель: undisclosed-recipients
- письмо отправлено с hotmail, а указан gmail – подмена адреса отправителя (см. свойства письма)
- отсутствует номер телефона

Проверка: Translator Scammers

translator-scammers.com, twitter.com/tsdirectory,
[wiki.proz.com/wiki/index.php/Translator scam alert reports](http://wiki.proz.com/wiki/index.php/Translator_scam_alert_reports)

Отсев «фейков»

«отечественные»

- адресованы другому адресату или списку в открытой копии
- как правило, с адресов @mail.ru или @bk.ru
- адреса электронной почты, уникальны, в поисковых системах не ищутся, в соцсетях отсутствуют
- копии дипломов, часто с низким качеством сканирования
- красочные портреты
- два одинаковых вложения
- телефоны (+7...): лишние или недостающие цифры или не существуют (не обслуживаются)
- телефоны +99.. +88..., Viber, связь через мессенджеры
- множество языков, как правило, редкие, странные комбинации
- крайне низкие ставки, от 120 – 150, в т. ч. для редких языков

Отсев «фейков»

«отечественные»

- при попытке вступить в контакт отвечают односложно: «Да», «ОК», «присылайте заказ»
- поздравления, ссылаются на прежнее сотрудничество, просят внести изменения в базу переводчиков

Группа в Facebook «Russian Translator Scammers List»:
[facebook.com/groups/848714581849058/](https://www.facebook.com/groups/848714581849058/)

- готовы взять работу без обсуждения условий
- незадолго до срока требуют оплатить готовый перевод
- присылают скриншот работы
- после оплаты не выходят на связь, перевод не присылают
- тестовые задания отвергают

Тесты



Минусы:

- дурная слава
- тесты не оплачиваются
- обсуждаются на ГП, proz.com, forum.lingvo.ru, etc. (постоянно менять?)
- нет гарантий самостоятельного выполнения
- высокие трудозатраты ПК на обработку и проверку
- высокие трудозатраты у кандидатов
- опытным некогда = отказываются

При этом:

- 90-95% тестов отклоняется
- до 50% прошедших через тесты отсеиваются на первых проектах

Допуск к тестам



Только по резюме?

- хорошее резюме \neq хороший переводчик
- опыт работы с крупными компаниями
(почему же прекратилось сотрудничество?)
- описание опыта vs. конфиденциальность и коммерческая тайна
- рекомендации (даем неохотно, а вы?)
- диплом (см. выше, «5000 – 6000 переводчиков с дипломом в год»)

Сначала образцы

сверяем представление о качестве (даже если кандидат пришлет чужой перевод, который он считает качественным)

- препятствуем распространению наших тестов
- НИЖЕ трудозатраты для переводчиков = ВЫШЕ интерес и лояльность кандидатов
- помогаем переводчикам критически взглянуть на свой опыт
- позволяем лучше сформулировать тематики
- подтверждение, в каких областях у переводчика действительно есть опыт работы
- снижаем нагрузку на редакторов компании

Сначала образцы

ДОПОЛНИТЕЛЬНО:

- проверка реальных навыков с MS Office (2 колонки, скрытые таблицы, колонтитулы)
- проверка отношения к конфиденциальности, присылают даже реальные документы без удаления конф. данных = > кстати, собрали тесты почти всех конкурентов 😊
- отсутствие развернутой рецензии на образец перевода менее болезненно воспринимается кандидатом в случае отказа
- возможность быстрого подключения к небольшим проектам (без тестов)
- идеально для начинающих и выпускников вузов

Допуск к работе

по инициативе компаний, под проекты

- резюме, рекомендации
- условия договора, ставка
- образцы (VM + 2-3 редактора)
- тесты (соотв. тематич. редакторы)
- переход в предварительную базу
- первые проекты (с поэтапной выдачей для больших объемов)
- переход в основную базу

свободный поток

- резюме, рекомендации
- условия договора, ставка
- образцы (VM + 2-3 редактора)
- отбор тематики, пары по образцам
- ~~тесты~~ (только в случае сомнений)
- переход в предварительную базу, небольшой «боевой» проект под особым контролем
- обратная связь
- переход в основную базу

участники мастер-классов, конференций, Летних школ

- индивидуальный порядок

Опыт работы с вузами и студентами

НГЛУ:

Ежегодная конференция
«Перевод как фактор развития науки и техники
в современном мире»


2014 – Пленарный доклад и мастер-классы (Memsource)

2015 – Мастер-классы для студентов и преподавателей по тех. средствам,
участие в жюри конкурсов устного перевода, конференция по информационной
безопасности

2016 – Мастер-класс по тех. средствам в переводческой компании, Круглый стол
«Вопросы к заказчику» (аудитория: НГЛУ + ок. 100 студентов и преподавателей
из 20 вузов)

*вопросы сотрудничества, изучение конкурсных письменных переводов, привлечение
победителей конкурсов устного и письменного перевода, ускоренное рассмотрение
резюме, прямой запрос образцов*

Летняя школа переводов СПР: 2015 – Алушта, 2017 – Архангельск



С НОВЫМ ГОДОМ!
С НОВЫМ ПЕРЕВОДОМ!